



TRAD 6454: Redacción y Estilo II

Sección 001

Martes de 1:00 a 3:50 p. m.

AED 102

45 horas lectivas, 3 créditos graduados (15 sesiones)

Dr. Alejandro Álvarez Nieves

alejandro.alvarez2@upr.edu

Horas de Oficina: jueves de 10:00 a. m. a 12:00 m. y por acuerdo

Oficina AED 116

2do semestre 2020-2021

I. Descripción del curso

La segunda parte del curso de Redacción en español expone al estudiante a los modelos de escritura y estimula la producción de textos escritos. Consiste en la presentación y explicación detallada de los diferentes métodos de generación de ideas y la práctica de estos. Se llevan a cabo ejercicios de selección, eliminación y enfoque de las ideas para lograr producir un texto claro, conciso, coherente y efectivo. Se trabaja en el análisis y en la redacción de textos descriptivos, argumentativos y expositivos.

Este curso podrá completarse utilizando metodología o modalidades alternas por hasta un 25 % de las horas presenciales programadas.

II. Objetivos

A. Mediante este curso, el estudiante podrá

- diferenciar entre la modalidad escrita y la modalidad hablada del vernáculo;
- distinguir adecuadamente los factores lingüísticos y extralingüísticos que determinan las características de la lengua hablada y de la lengua escrita;
- repasar y aplicar las normas ortográficas del español actual;
- reconocer y utilizar estructuras morfosintácticas normativas del español actual;
- enriquecer el vocabulario activo y pasivo.

B. Una vez concluido el curso, el estudiante

- identificará los criterios de textualidad en textos escritos;

- propondrá estrategias para resolver el incumplimiento de los criterios de textualidad;
- emplearán técnicas de descripción, argumentación y exposición a base del principio de la persuasión;
- producirá párrafos y unidades superiores;
- identificará los tipos de redactores y lectores de textos informativos;
- aplicará esquemas de planificación, textualización y revisión;
- demostrarán la aceptación del concepto de inclusión para atender las necesidades individuales de sus compañeros de clase.

III. Textos y lecturas

1. López Jiménez, I (2016): *Jugando a la rayuela: La producción de textos escritos*. San Juan: Editorial Tiempo Nuevo. ISBN: 978-1537610121
2. Cassany, D. (2007): *Afilas el lapicero: guía de redacción para profesionales*. Barcelona: Anagrama. ISBN: 978-84-339-7723-6
3. Grillo, M.C. (2004): *Los textos informativos*. Buenos Aires: La Crujía. ISBN: 987-1004-64-8.

IV. Evaluación y clasificación

Criterios de evaluación:

1. Módulos de léxico	15 %
2. Tareas	35 %
3. Redacciones	35 %
4. Trabajo final	15 %
 Total	 100 %

Escala de clasificación:

- A- Sobresaliente: 100-90
- B- Bueno: 89-80
- C- Satisfactorio: 79-70
- D- Deficiente: 69-60
- F- Insuficiente: 59-0

V. Método de enseñanza

- El curso se impartirá con la ayuda del recurso digital Moodle y Teams. Todo estudiante debe asegurarse que está matriculado en el curso. Para asegurarse de ello, debe visitar la página <http://online.uprrp.edu>. Todas las notificaciones, calificaciones, asistencia, preguntas, dudas y demás se administrarán en la página del curso.
- Presentación de cada tema: discusión de los aspectos y aclaración de dudas.
- Prácticas de redacción mediante ejercicios dirigidos y ejercicios de corrección de textos tomados de los medios de comunicación y de traducciones publicadas.
- Análisis y comentario de usos prevalecientes en la lengua estándar.
- Identificación de los errores más frecuentes observados en el uso actual.
- Comentarios de las cualidades o defectos de los textos.
- Consulta y uso de obras de referencia, diccionarios y recursos electrónicos.
- Clases preparadas de forma virtual.
- Lecturas sobre el tema de la redacción.

V. Disposiciones generales:

1. Modalidad a distancia: El Senado Académico del Recinto de Río Piedras de la Universidad de Puerto Rico, en la reunión extraordinaria celebrada el 14 de abril de 2020, acordó recomendar al Decanato de Asuntos Académicos elaborar una guía o normativa sobre las clases en línea. A tales fines, ha aprobado la Certificación 72 del 16 de abril año académico 2019-2020, que ordena la enseñanza a distancia durante el semestre en curso.

2. Este es un curso troncal que tomarán todos los estudiantes de programa, sean hablantes nativos del español o no. Es respeto y la tolerancia imperarán en todo momento, tomando en cuenta que en nivel de lengua española de los integrantes de la clase no es el mismo.

3. Advertencia sobre el plagio: La Universidad de Puerto Rico respalda la Ley de Derechos de Autor. La integridad y la honradez intelectual son la piedra angular de la actividad académica y han de estar presentes en todas las fases de ella. El plagio descalifica los trabajos y pudiera resultar en el fracaso del curso, además de las sanciones universitarias necesarias.

Por plagio, se entiende el citar o copiar el trabajo o texto de otro sin indicar claramente que fue escrito por esa persona; es comparable con el robo intelectual. De encontrarse prueba de plagio contra un estudiante, este obtendrá el equivalente a una F y no tendrá oportunidad de corregir o reponer el trabajo falsificado. Queda a la discreción del profesor reportar al estudiante a las autoridades universitarias pertinentes. Sin embargo, el estudiante puede consultar con el profesor *antes* de entregar un trabajo o una asignación o un examen la posibilidad de cometer plagio sin darse cuenta, o por descuido.

Si desea informarse en cuanto al plagio, puede consultar el siguiente enlace del Centro de Excelencia Académica del recinto:

http://cea.uprrp.edu/?page_id=3002

4. Los estudiantes que reciban servicios de Rehabilitación Vocacional deben comunicarse con el profesor *al inicio del semestre* para planificar el acomodo razonable y equipo necesario conforme con la recomendación de la Oficina de Servicios para las Personas con Impedimentos (OSEI) del Decanato de Estudiantes. El derecho del estudiante va acompañado de sus responsabilidades, y tanto recibir uno como cumplir con el otro es un honor y un privilegio:

La Universidad de Puerto Rico cumple con la Ley ADA (American with Disabilities Act) y con la Ley 51 (Ley de Servicios Integrales para Personas con Impedimentos) para garantizar igualdad tanto en el acceso al salón de clases como en la experiencia de enseñanza y aprendizaje. Todo estudiante con impedimento puede informarle y solicitarle al profesor de cada curso el que se le provea acomodo razonable a tono con sus necesidades especiales. Es prerrogativa del estudiante solicitar acomodo razonable al Programa de Servicios a Estudiantes con Impedimentos localizado en el Decanato de Estudiantes. Esta información es de carácter confidencial y está protegida por la Ley HIPAA.

5. En este curso, no habrá cabida para ningún tipo de discrimen por razón de sexo u género. Punto. Con gusto suscribo la política del recinto contra el hostigamiento sexual:

La Universidad de Puerto Rico prohíbe el discrimen par razón de sexo y género en todas sus modalidades, incluyendo el hostigamiento sexual. Según la Política institucional contra el Hostigamiento Sexual en la Universidad de Puerto Rico, Certificación Núm. 130, 2014-2015 de la Junta de Gobierno, si un estudiante está siendo o fue afectado por conductas relacionadas a hostigamiento sexual, puede acudir ante la Oficina de la Procuraduría Estudiantil, el Decanato de Estudiantes o la Coordinadora de Cumplimiento con Título IX para orientación y/o presentar una queja.

VI. Bosquejo del curso y distribución del tiempo

Semana	Tema	Actividad o Tarea	Fecha
0	Sesión de bienvenida	Discusión de sílabo	19 de enero
1	Unidad 1: El párrafo Tipos de párrafo	Ejercicios, videos, tareas, módulos de léxico	26 de enero
2	Unidad 1: El párrafo Los conectores discursivos	Ejercicios, tareas, módulos de léxico	2 de febrero
3	Unidad 2: La redacción La textualidad: aspectos, criterios, estrategias	Ejercicios, tareas, módulos de léxico Entrega módulo Unidad 1	9 de febrero (presencial)
4	Unidad 2: La redacción Punto de vista: Quién lee; quién redacta	Ejercicios, tareas, módulos de léxico	16 febrero
5	Unidad 2: La redacción Filtros contra la oralidad	Ejercicios, tareas, módulos de léxico	23 de febrero
6	Unidad 2: La redacción Planificar un texto	Ejercicios, tareas, módulos de léxico	2 de marzo
7	Unidad 3: La descripción	Ejercicios, tareas, módulos de léxico Entrega módulo Unidad 2	9 de marzo (presencial)
8	Unidad 3: La descripción Publicidad; literatura	Ejercicios, tareas, módulos de léxico	16 de marzo
9	Unidad 4: La exposición El texto expositivo	Ejercicios, tareas, módulos de léxico	23 de marzo (presencial)
10	Unidad 4: La exposición Documentación y referencias	Ejercicios, tareas, módulos de léxico	30 de marzo
11	Unidad 5: La argumentación El texto argumentativo	Ejercicios, tareas, módulos de léxico Entrega reescritura expositiva	6 de abril
12	Unidad 5: La argumentación Guía para argumentar; falacias	Ejercicios, tareas, módulos de léxico	13 de abril
13	Unidad 6: La edición Introducción	Ejercicios, tareas, módulos de léxico	20 de abril (presencial)
14	Unidad 6: La edición La corrección de prueba ("proofreading")	Ejercicios, tareas, módulos de léxico	27 de abril
15	Unidad 6: La edición Editar un texto	Ejercicios, tareas, módulos de léxico	4 de mayo
E	Trabajo final	Entrega de trabajo final	11 de mayo

VIII. Bibliografía

a) Fuentes electrónicas

Academia Puertorriqueña de la Lengua. *Tesoro lexicográfico de PR*: <https://tesoro.pr/>

Centro Virtual Cervantes: <https://cvc.cervantes.es/lengua/default.htm>

Unión Europea. *Libro de estilo interinstitucional*. "Lista de países, territorios y monedas":
<http://publications.europa.eu/code/es/es-5000500.htm>

Diccionario Clave: <http://www.smdiccionarios.com/home.php>

El Mundo. Diccionarios: <http://www.elmundo.es/diccionarios/>

Fundación del Español Urgente. *Fundéu BBVA*: <http://fundeu.es>

Jergas de habla hispana: <http://www.jergasdehablahispana.org/>

Real Academia Española. *Diccionario léxico del español*: <http://dle.rae.es>.

Soca, Ricardo. *La página del idioma español*: <http://elcastellano.org>

b) Manuales y textos de redacción

ABC Libro de Estilo. Editorial Ariel, 2001.

Álvarez, Miriam. *Tipos de escrito II: Exposición y argumentación*. Arco/Libros, 1994.

_____. *Tipos de escrito I: Narración y descripción*. Arco/Libros, 1994.

_____. *Tipos de escrito IV: Escritos comerciales*. Arco/Libros, 1997.

Cascón Martín, E. *Manual del buen uso del español*. Editorial Castalia, 1999.

EL PAIS. Libro de Estilo. Editorial Santillana, 2002.

Gómez Torrego, L. *El léxico en el español actual: uso y norma*. Arco/Libros, 1995.

_____. *Nuevo manual de español correcto*. Arco/Libros, 2005.

_____. *El buen uso de las palabras*. Arco/Libros, 1992.

_____. *Manual de español correcto*. (Tomo I y II) Arco/Libros, 1989.

Grijelmo, A. *El estilo del periodista*. Editorial Taurus, 2001.

López Morales, H. *Redacción* (varios cuadernos). Editorial de la Universidad de Puerto Rico. Río Piedras, 1990.

Larousse. *Locuciones*. Spes, 2001.

_____. *Dificultades de la lengua española*. Spes, 2001.

_____. *Expresión escrita*. Spes, Larousse editorial, 2001.

Manual de español urgente. Editorial Cátedra, 2005.

Manual general de estilo. Editorial Playor, 1994.

Martín Vivaldi, G., *Del pensamiento a la palabra. Curso de redacción. Paraninfo*, 1971.

Martínez Sousa, J. *Manual de estilo de la lengua española*. Ediciones TREA, 2003.

Medina López, J. *El anglicismo en el español actual*. Arco/Libros, 2004.

Montoliu, E. (coord.) *Manual práctico de escritura académica*. (3 vol.). Ariel Practicum, 2002-2003.

Náñez Fernández, E. *Uso de las preposiciones*. SGEL, 2002.

Onieva Morales, J.L. *Curso superior de redacción*. Editorial Verbum, 1995.

Ortega, G. y Rochel G. *Dificultades del español*. Ariel, 1995.

Pérez W. *Manual práctico de la preposición española*. Verbum, 2000.

Ramonedá, A. *Manual de estilo*. Alianza Editorial, 2005.

Reyes, G. *Cómo escribir bien en español*. Arco/Libros, 2003.

_____. *Los procedimientos de cita: estilo directo y estilo indirecto*. Arco/Libros, 1995.

Rodríguez-Vida, S. *Curso práctico de corrección de estilo*. Ediciones Octaedro, 1999.

Serafini, M. Teresa. *Cómo redactar un tema*. Paidós. Buenos Aires. Barcelona, 1993.

_____. *Cómo se escribe*. Paidós. Buenos Aires. Barcelona, 1994.

c) Ortografía práctica

Carratalá F. *Manual de ortografía española. Acentuación. Léxico y ortografía*. Castalia, 1997.

Cascón Martín, E. *Ortografía: del uso a la norma. Método práctico con autocorrección*. Editorial Edinumen, 1992.

López Nieto, J. C. y Maquieiria Rodríguez M. *Ortografía práctica de la lengua española*. Anaya, 2002.

Martínez de Sousa, J. *Diccionario de Ortografía de la lengua española*. Paraninfo, 1996.

Miranda Podadera, L. *Ortografía práctica de la lengua española*. Editorial Hernando. 2000.

Real Academia Española. *Ortografía de la lengua española*. Espasa, 2010.

d) Diccionarios

Alvar Ezquerro, M. *Nuevo diccionario de voces de uso actual*. Arco/Libros, 2003.

Blecuá, José M. *Diccionario general de sinónimos y antónimos*. Vox, 1999.

Bosque, I. (coord). *Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. S.M. 2004.

Diccionario práctico de locuciones y frases hechas. Everest, 1997.

Del Hoyo, A. *Diccionario de palabras y frases extranjeras*. Santillana, 2002.

Galende, J.C. *Diccionario general de abreviaturas españolas*. Verbum, 1997.

García Yebra, V. *Diccionario de galicismos prosódicos y morfológicos*. Gredos, 1999.

Prado Marcial. *Diccionario de falsos amigos. Inglés-español*. Gredos, 2001.

Seco, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Espasa, 2006.

Zainqui, J.M. *Diccionario razonado de sinónimos y contrarios*. Editorial De Vecchi, 1991.